



L'INTÉGRALE DES ŒUVRES
DE CHARLES DARWIN
EN FRANÇAIS

« *Mettre Darwin entre toutes les mains* »

CHARLES DARWIN

Œuvres complètes

Édition chronologique et savante en 35 volumes

sous la direction de

PATRICK TORT

*Directeur de l'Institut Charles Darwin International
Professeur détaché au Muséum national d'Histoire naturelle
Lauréat de l'Académie des sciences*

Coordination par

MICHEL PRUM

Professeur à l'Université de Paris VII



ÉDITIONS SLATKINE

Premier volume paru : **Volume X**

*Esquisse au crayon de ma théorie des espèces
(Essai de 1842)*

30 €

CONTEXTE

Le public francophone est presque totalement privé des textes fondamentaux de Darwin. En dehors de *L'Expression des émotions*, qui a fait l'objet de deux éditions dans la période récente, ne sont couramment accessibles que *L'Origine des espèces* et une version dépouillée du *Voyage d'un naturaliste*, dans des traductions du XIX^e siècle bien éloignées de répondre aux exigences de rigueur qui doivent normalement présider à l'exercice très particulier de restitution d'un grand texte scientifique. Les traductions françaises des autres ouvrages, lorsqu'elles ont existé, ne sont plus aujourd'hui que des raretés bibliographiques jalousement conservées par quelques amateurs érudits ou bibliophiles. Le public qui ne fréquente pas les grandes bibliothèques de recherche n'a aucune chance d'accéder en français à plus de 10 % des ouvrages majeurs du grand naturaliste anglais, et se trouve dans l'impossibilité absolue d'accéder à l'ensemble de ses différents articles et monographies. À l'heure où l'on commence à pouvoir disposer de corpus complets renfermant les ouvrages des grands penseurs de l'époque moderne (notamment Marx et Freud), le «retard» français concernant les textes de Darwin, en particulier depuis la parution de la grande synthèse internationale du *Dictionnaire du darwinisme et de l'évolution* (P. Tort, dir., PUF, 3 vol.), apparaît de plus en plus comme une incohérence. C'est un fait quotidiennement confirmé depuis des années que nombre de biologistes, d'historiens, d'anthropologues et de philosophes francophones contemporains attendent et espèrent une édition complète des œuvres de Darwin.

LA PREMIÈRE ÉDITION INTÉGRALE DE L'ŒUVRE

L'édition des *Œuvres de Darwin* comprendra, pour la première fois réunis en une seule série, les 29 volumes imprimés de l'édition anglaise Pickering & Chatto (P.H. Barrett, R.B. Freeman & P.J. Gautrey eds.), corrigés et augmentés d'un minimum de six volumes d'articles et manuscrits inédits du vivant de Darwin. L'édition francophone des *Œuvres de Darwin* s'est ainsi fixé pour objectif d'être la première édition *complète* publiée dans le monde. Le rythme de publication des ouvrages sera normalement d'un volume par an.

UNE ÉDITION COMPLÈTE ET CHRONOLOGIQUE

Comme on pourra en trouver l'illustration dans les premiers volumes préparés par l'Institut Charles Darwin International (ICDI), les ouvrages font l'objet d'une traduction intégrale exécutée suivant des principes rigoureux de précision linguistique et scientifique. Une équipe de vingt-cinq à trente traducteurs appartenant à l'Enseignement supérieur est actuellement au travail, et recrute de nouveaux collaborateurs.

Les contrôles des traductions, au nombre de quatre sur manuscrit et deux sur épreuves, sont effectués, sur le plan linguistique et traductologique, par le Directeur et le Coordinateur, et, sur le plan scientifique, par le Directeur s'entourant occasionnellement de différents spécialistes appartenant à plusieurs institutions scientifiques compétentes, en particulier le Muséum national d'Histoire naturelle. Les annexes des volumes sont réalisées, suivant un modèle de présentation régulier, par le Directeur de publication et ses collaborateurs directs.

UNE ÉDITION SAVANTE

Chaque volume, en plus d'un sommaire analytique et d'une présentation historique et théorique particulièrement exigeante, comprend, en cas d'absolue nécessité pour le lecteur, des notes infrapaginales de l'éditeur destinées à lever toutes les ambiguïtés liées par exemple aux problèmes délicats posés parfois à la nomenclature naturaliste par des usages instables de termes vernaculaires.

Les variantes significatives entre les différentes éditions font l'objet de relevés systématiques lorsque Darwin a souhaité les indiquer.

Les index originaux sont traduits et restitués avec précision à la fin de chaque volume.

PRINCIPES MÉTHODOLOGIQUES

Le principe fondamental est de traduire les ouvrages de Darwin dans une langue correspondant exactement aux caractéristiques linguistiques, stylistiques et conceptuelles de celle des naturalistes français de l'époque concernée, et en excluant toute modernisation anachronique. Ce principe simple, qui assure d'éviter de graves confusions théoriques dans l'avenir, et qui présuppose une compétence linguistique éprouvée et une connaissance approfondie de l'histoire des disciplines naturalistes, permet également de faire l'économie d'une longue préface sur la manière de traduire l'auteur considéré – ce genre de préface donnant souvent l'impression d'être en réalité une postface destinée à justifier la manière dont on a choisi de l'interpréter.

UNE RÉALISATION TECHNIQUE ADAPTÉE

Les volumes sont réalisés avec un profond souci de perfection dans l'élaboration matérielle, en tenant compte toutefois de l'opportunité d'un prix aussi abordable que possible à l'achat. Pour ce faire, et sans rien céder sur l'exigence de qualité, le Directeur, les responsables de volumes et les collaborateurs techniques harmonisent leurs efforts pour réduire les coûts de production des volumes par la mise en œuvre des techniques de composition et de mise en page les plus récentes, incluant l'intégration d'images. L'équipement technique affecté à cette tâche est celui de l'atelier d'informatique éditoriale et de composition graphique de l'ICDI, travaillant en collaboration avec le service de fabrication des éditions Slatkine.

PROCHAINES PARUTIONS

2008 :

Volume XX-XXI

*La Variation des animaux et des plantes
à l'état domestique*

2009 :

Volume XVI, *L'Origine des espèces*

Volume I, *Journal de bord [Diary] du Beagle*



ÉDITIONS SLATKINE



Diffusion France et Belgique
Honoré Champion

3, rue Corneille F-75006 Paris

Tél. : +33 (0) 1 46 34 07 29

Télécopie : +33 (0) 1 46 34 64 06

champion@honorechampion.com - www.honorechampion.com

Diffusion Internationale
Slatkine Reprints

Case Postale 3625 – CH – 1211 Genève 3

Tél. : +41 (0) 22 776 25 51

Télécopie : +41 (0) 22 776 35 27

slatkine@slatkine.com - www.slatkine.com



CHARLES DARWIN ŒUVRES COMPLÈTES

sous la direction de Patrick Tort

Volume X

***Esquisse au crayon de ma théorie des espèces
(Essai de 1842)***

Traduction par Jean-Michel Benayoun, Michel Prum
et Patrick Tort

Précédé de *Un manuscrit oublié* par
Patrick Tort
et d'une introduction de Francis Darwin

1 volume in-8, relié. 160 pages. ISBN 978-2-05-102029-9

C'est en ces termes exacts que Darwin décrit dans son journal les 35 pages très approximativement rédigées et terriblement elliptiques qu'il a consacrées au premier argumentaire de sa théorie de l'évolution des organismes.

Ce texte de 1842 – Darwin a trente-trois ans –, écrit au crayon dans un style abrégé, couvert d'annotations, de ratures et de surcharges, est, après le brouillon de 1839 (traduit en annexe), la trace la plus ancienne de l'invention de la théorie de la sélection naturelle, qui se développera en 1844 et ne parviendra à s'exposer publiquement d'une manière satisfaisante que le 24 novembre 1859 lors de la première parution de *On the Origin of Species*.

Oublié sous un escalier de Down House, retrouvé en 1896 à la mort d'Emma Darwin, l'épouse du naturaliste disparu quatorze ans plus tôt, transcrit et publié en 1909 par son fils Francis, ce texte, inédit jusqu'ici en français, contient les informations les plus précieuses sur ce qu'a pu être la genèse, dans l'esprit de Darwin, d'une théorie qui allait révolutionner l'ensemble des sciences de la vie, et la représentation même de la nature.

Table des matières : Préface de Patrick Tort. Introduction de Francis Darwin. *Esquisse au crayon de ma théorie des espèces*. 1^{re} PARTIE : § I. De la variation à l'état domestique, et des principes de la sélection. § II. De la variation à l'état de nature et des moyens naturels de la sélection. *Sélection naturelle; Difficultés sur la théorie de la sélection*. § III. De la variation dans les instincts et autres attributs mentaux. Résumé de cette division. 2^e PARTIE : §§ IV et V. Du témoignage de la géologie. *Extermination*. § VI. Distribution géographique. § VII. Affinités et classification. § VIII. Unité [ou ressemblance] de type dans les grandes classes. *Embryologie*. § IX. Organes avortés. § X. Récapitulation et conclusion. Conclusion. ANNEXES. Avertissement. I. *The Essay of 1842* (texte anglais transcrit par F. Darwin). II. Questions aux élèves. – Questions pour M. Wynne. – Questions sur l'élevage des animaux. III. Brouillon de 1839. INDEX.